

飛躍的音符

Music That Leaps And Bounds



25.08.2019 Sunday 4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar School Performing Arts Centre

指 揮 Conductor :

陳一平 Yat Ping Chan 陳劭航 Aaron Chan

肇風中樂團

墨爾本肇風中樂團成立於1982年，為澳洲第一個，且最具規模而非牟利的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

今年肇風邁進第37年，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入墨爾本這西方社會，成為墨爾本多元文化活動極有代表性的單位，為多元文化社群增添不少色彩。2012年，肇風應墨爾本藝術中心邀請在著名的Hamer Hall音樂廳參與“Raising the Roof”音樂會演出。2015年得到維多利亞國家美術館(National Gallery of Victoria)之邀請，為《乾隆盛世展覽Golden Age of China Exhibition》的新聞發報會、開幕禮、貴賓宴和展覽館演出。能多次被墨爾本藝術中心和維多利亞國家美術館邀請參與活動，是樂團極大的榮譽。

自開團以來，肇風中樂團不斷追求進步，逢星期一晚在墨爾本大學音樂系課室進行排練。為了達到發揚和普及中樂的宗旨，肇風每年舉辦免費中國樂器講座、示範及音樂會，並經常在各大、中、小學校、圖書館和社區多元文化活動演奏。演奏樂曲除了中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，肇風經常與海外中樂團體合作，參與不同的海外文化交流活動，先後多次與著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團、香港喇沙書院中樂團、新加坡吉豐華樂團、新加坡淡馬錫理工學院華樂團、馬來西亞專藝民族樂團和台灣大中青少年國樂團在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀參加香港國際中樂節，2012年參加由上海民族樂團舉辦的海內外民樂家音樂會。今年二月肇風聯同香港愛樂、新加坡吉豐、馬來西亞大樂樂三個樂團在溫哥華參加了由加拿大庇詩中樂協會主辦的《四海樂聚賀新春》音樂會，與庇詩中樂團聯合演出；並應邀參加了第三屆愛民頓中樂節，和加拿大愛城民樂團在《樂聚加拿大》音樂會中攜手演出。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌Advance Australia Fair的鐳射光碟外，肇風更從音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成【肇風中樂團成立30週年紀念曲集】和【肇風中樂團成立35週年紀念曲集】精裝鐳射光碟，極受歡迎。

肇風中樂團在2015年被政府列入文化組織名冊，並獲稅務局批准為《稅項回扣捐贈接受者》，凡向肇風中樂團捐獻2元或以上，均可獲得稅務局稅項回扣。本團在此呼籲有心人士慷慨解囊，助肇風一臂之力，促進中國音樂文化在澳洲的發展，讓肇風能持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。

Chao Feng Chinese Orchestra

Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982 in Melbourne and is the first and most established non-profit Chinese orchestra registered in Australia. Its aim is to promote traditional Chinese culture and music in Australia.

This year, the Orchestra marches into its 37th year. Thanks to continuing public support, in its quest to deliver traditional Chinese culture to mainstream society, the Orchestra remains a unique addition to the colourful multicultural scene of Melbourne. In 2015, our orchestra was invited by the National Gallery of Victoria to perform at the press conference, grand opening ceremony, VIP reception banquet and during the exhibition of A Golden Age of China: Qianlong Emperor, 1736 – 1795. It was a great honour to be invited by the Arts Centre and National Gallery of Victoria to take part in multiple events.

Since its inception, Chao Feng has been striving to improve its standards. For 37 years, the Orchestra has rehearsed on Monday evenings at the Melbourne Conservatorium of Music located at Melbourne University. In order to honour its pledge of bringing Chinese music to the community, the Orchestra regularly organises free performances and presentations at various academic and community venues to introduce Chinese music and instruments to the public. The Orchestra's repertoire covers not only traditional, but contemporary work as well, including new arrangements of world classics and fresh approaches in performing Australian folk music.

In addition to its annual concerts and performances at local community activities, Chao Feng collaborates with leading overseas Chinese orchestras to foster cultural exchange. To date, the Orchestra has jointly performed with the Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra, Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore, Temasek Polytechnic Chinese Orchestra of Singapore, PCC Orchestra of Malaysia, Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of Taiwan and La Salle College Chinese Orchestra of Hong Kong. In 2008 and 2012, Chao Feng was invited to participate at the International Chinese Music Festival in Hong Kong and Shanghai respectively. In February 2019, Chao Feng, together with the Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore and Vivo Experimental Orchestra of Malaysia, were invited to participate in the 'Spring Festival Chinese Music Concert' and 'Bonne Musique III Concert'. These were organised by the B.C. Chinese Music Association of Canada and the Edmonton Chinese Philharmonica respectively. These events gave our members the opportunity to perform and exchange ideas with members from other orchestras. In its home ground, Melbourne, Chao Feng has been hosting local as well as visiting Chinese musicians.

Besides audio and video recordings of annual concerts and a CD of the Australian National Anthem Advance Australia Fair performed with traditional Chinese musical instruments, Chao Feng also produced a special commemorative 30th Anniversary double CD set and 35th Anniversary Memorial CD, which featured selected tracks from past concert recordings.

In 2015, the Orchestra was successful in getting registered as a Deductible Gift Recipient. All future donations to Chao Feng Chinese Orchestra of \$2 and above will be tax deductible. The Orchestra thanks you for your generosity and support. Your encouragement enables the Orchestra to continue to promote Chinese music in Australia for the enjoyment of the community.

團委會 Executive Committee

| | | | |
|--------|-----|---------------------|---------------|
| 永遠名譽團長 | 張裕光 | Late President | Gregory Chang |
| 名譽顧問 | 馬東岩 | Honorary Advisor | Dong Yan Ma |
| 名譽法律顧問 | 嚴偉霖 | Honorary Legal | Daniel Yim |
| 指揮 | 陳一平 | Conductor | Yat Ping Chan |
| 助理指揮 | 陳劭航 | Assistant Conductor | Aaron Chan |
| 助理指揮 | 曾薇霖 | Assistant Conductor | Wei Lin Tseng |
| 團長 | 林美歡 | President | Mei Foon Lam |
| 副團長 | 鄭蔭棠 | Vice President | Steven Kwong |
| 財政 | 劉賢億 | Treasurer | Eric Lau |
| 秘書 | 付雅 | Secretary | Ya Fu |
| 服裝、譜務 | 林美歡 | Costume, Librarian | Mei Foon Lam |
| 活動組長 | 陳尚澄 | Recreation | Andy Chan |
| 宣傳 | 凌曉進 | Publicity Officer | Xiao Jin Ling |
| 團委 | 蔡思瑩 | General Officer | Si Ying Chye |

籌委會名單 Organising Committee

| | | |
|-------------------|-----|---------------------------------|
| 主席 Chairman: | 凌曉進 | Xiao Jin Ling |
| 音樂 Music: | 陳一平 | Yat Ping Chan 曾薇霖 Wei Lin Tseng |
| | 陳劭航 | Aaron Chan |
| 節目手冊 Booklet: | 林美歡 | Mei Foon Lam 吳家霽 Vanessa Ng |
| | 凌曉進 | Xiao Jin Ling |
| 成員 Members: | 鄭蔭棠 | Steven Kwong 劉賢億 Eric Lau |
| | 付雅 | Ya Fu 文學慧 Esther Man |
| | 李君柔 | Chuin Jou Lee |
| 美術設計 Arts Design: | 蔡思瑩 | Si Ying Chye |

指揮 Conductor



陳一平

生於香港，陳一平畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA 康怡兒童合唱團等。年青時曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利、加拿大及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

Yat Ping Chan

Born in Hong Kong, Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of Chao Feng Chinese Orchestra.

While in Hong Kong, he was the founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was crowned Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom, Canada and the United States. He participated in various important and major international music festivals.

As a musician and a music teacher, he is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.



陳劭航

陳劭航於香港出生及長大。自小對音樂產生濃厚興趣，並學習鋼琴和單簧管。他於大學完成音樂學士學位，主修鋼琴，之後繼續進修教育碩士課程，主要集中研習指揮和合奏指導方面的範疇，曾受 Benjamin Northey, Stephen Leek 及 Monte Mumford 等著名的指揮家和教育家的指導。其後，他回到母校擔任音樂方面的工作，在指引和管理學校樂團方面的事務上，擔當領導者的角色。他在2018年加入肇風中樂團，成為敲擊組的樂手，並曾於樂團排練時負責指揮。是次演出他將會首次擔任中樂團的指揮。

Aaron Chan

Born and raised in Hong Kong, Aaron Chan showed a strong interest in music and studied piano and clarinet at a young age. After graduating with a Bachelor of Music degree majoring in piano, he went on and completed a Master of Teaching degree with a particular interest in conducting and ensemble direction, where he received instruction from renowned conductors and educators, such as Benjamin Northey, Stephen Leek and Monte Mumford. Aaron has since devoted his work to his old school, taking up a leadership position in the management and direction of the school's ensembles. He became a member of the Chao Feng Chinese Orchestra in 2018, performed as a part of the percussion section and conducted a number of rehearsals. This year, Aaron will be taking up the baton and performing with the Chinese Orchestra for the very first time.

獨奏者 Soloist



曾薇霖

曾薇霖，生於台灣台南，自13歲起學習中國笛，曾師事吳正雄，于興義，潘柏安等台灣名師，以及中國笛子名家俞遜發，戴亞，李鎮。自台灣國立台南藝術大學獲得學士與碩士學位後，目前於蒙納許大學研修博士課程。研究主題為印尼邦加省福建華人社群的宗教音樂活動。自2013年起參與墨爾本肇風中樂團成為管樂首席及助理指揮。除在肇風年度音樂會中擔任獨奏或領奏外，也曾與墨爾本數個藝文團體及學術機構合作展演，如白馬市交響樂團(Whitehorse Orchestra), 博士山學院音樂學部 (Music Department of Box Hill Institute), 墨爾本皇家理工大學 (RMIT University)等等。2019年2月應加拿大庇詩省中樂團(BCCO)和愛城民樂團(ECPA)之邀，隨肇風中樂團於溫哥華及愛民頓參加《四海樂聚賀新春》和《樂聚加拿大》音樂會的演出，並擔任笛子協奏《陝北四章－鬧紅火》。

Wei-Lin Tseng (Lyn)

Wei-Lin Tseng (Lyn) was born in Tainan, Taiwan. She started learning Dizi (Chinese flute) at 13 years old with different Chinese flute masters in Taiwan and China. She received both a Bachelor's and a Master's degree at Tainan National University of the Arts, majoring in Dizi and Ethnomusicology. Now she is continuing a PhD program in Monash University to research on the soundscape of Indonesian-Hokkien communities in Bangka Island, Indonesia. As a Dizi player, she joined Chao Feng Chinese Orchestra in Melbourne in 2013 to devote her passion of Chinese traditional music to Australia. In February 2019, she was invited by British Columbia Chinese Orchestra (BCCO) and Edmonton Chinese Philharmonica Association (ECPA) of Canada to perform in Vancouver and Edmonton as a member of Chao Feng Chinese Orchestra. She also presented a Dizi concerto "Four Movements of Shanbei" at two concerts.



唐玉言

唐玉言為中國音樂家協會古箏分會會員和成都箏會會員.畢業於四川音樂學院音樂表演(古箏和鋼琴)專業,先後師從李珂教授和林怡副教授,曾獲國際國內大賽獎項數十次。在校期間曾數次參與各大音樂會,在2012年受邀訪問韓國國立音樂學院進行學術交流。曾就職於成都老年大學,成都棠湖外國語中學,劉詩昆鋼琴藝術學校等,參與各大樂團的編排以及演出事宜。

Monica Yu Yan Tang

Monica graduated from Sichuan Conservatory of Music in music performance (Guzheng & piano), under the guidance of Professor Li Ke and Associate Professor Lin Yi for Guzheng, and Ms Feng Yun for piano. Monica worked for Chengdu Elderly University, Chengdu Tanghu Foreign Language School, Liu Shikun Piano Art School and Chengdu Taiyuyueshu Culture Communication Co. Ltd. Monica is a member of the Guzheng Society in the Chinese Music Association and a member of the Guzheng Professional Committee in the Chengdu Musicians Association. Monica has performed at many professional concerts and was awarded more than 15 awards in national and international competitions. In 2012, Monica was invited by the National Conservatory of Music of Korea for a music exchange performance. She has plenty of teaching experience with various teaching styles, allowing her students to learn more professional musical knowledge beyond just playing instruments.



Numpark Sribanditmongkol

Numpark 出生於泰國清邁。2011年，他考進了瑪希隆大學音樂學院青年藝術家音樂課程，主修泰國傳統音樂。2015年，他來到澳大利亞接受高等教育。當時，他加入了肇風中樂團，並隨郭子棠老師學習二胡、高胡和中胡；及後跟隨馬東岩老師學習二胡和板胡。2016年，他獲得了泰國SET青年音樂家大賽一等獎。2017年，他獲得了墨爾本青年弦樂比賽一等獎。2018年下旬，他考獲中央音樂學院《海外中樂技術水平等級考試》二胡9級。2019年8月，他獲得了“敦煌杯.NAFA”新加坡國際二胡比賽非職業A1組銅獎。

2019年中旬，他在泰國成立了第一個中國胡琴樂團名為“暹邏胡琴樂團”。目前，他是“暹邏胡琴樂團”的音樂總監，亦是Melocity Composers Collective轄下的作曲家和瑪希隆大學音樂學院的講師。

Numpark Sribanditmongkol

Numpark was born in Chiang Mai, Thailand. In 2011, he entered the Young Artist Music Programme - College of Music, Mahidol University, majoring in Thai traditional music. In 2015, he moved to Australia to continue his higher education. At that time, he joined Chao Feng Chinese Orchestra and started learning Erhu/Gaohu/Zhonghu with Mr Zi Tang Guo and Erhu/Banhu with Mr Dong Yan Ma. In 2016, he received the 1st prize at the SET Thailand Youth Musician Competition. In 2017, he received the 1st prize at the Melbourne Youth Strings Contest. In late 2018, he attained Grade 9 in Erhu from the Central Conservatory of Music Chinese Instrumental Grading Examination. In August 2019, he clinched the Bronze Award in the Aspiring Artists Category A1 of the “Dunhuang Cup-NAFA” Singapore International Erhu Competition.

In mid-2019, he established the first Thai-Chinese fiddle orchestra in Thailand - “Siam Huqin Ensemble”. Currently, he is a music director of Siam Huqin Ensemble, a music composer at Melocity Composers Collective and instructor at the College of Music, Mahidol University.

蔡慶鋒

蔡慶鋒，自小學7歲在馬來西亞學習琵琶演奏，師從林婉萍老師與林永宏老師。自9歲學習傳統笙演奏，師從余昌松老師。慶鋒自小學以來積極參與小學華樂團與中學華樂團，獲得多位老師的指導與栽培。14歲成為寬柔華樂團的笙組長，17歲成為樂團助理指揮。慶鋒曾被邀請於2010，2012年在公演上獨奏，於2014年演奏笙協奏“長堤隨想”。曾在14歲時參與《樂浪》全國獨奏賽晉級於半決賽，以及17歲時獲得吹管組的亞軍。2015年到墨爾本大學進修後，他也參與了阿波羅爵士樂團與肇風中樂團。

Qing Feng Chye

In Malaysia, Qing Feng started learning the Pipa at the age of 7 with Ms Wan Ping Lim and Mr Yong Hong Lim, and the Traditional Sheng at the age of 9 with Mr Chiang Song Er. Qing Feng was active in his primary school Chinese orchestra and Foon Yew High School Chinese Orchestra. He became the Sheng section leader at age of 14 and assistant conductor at the age of 17. Qing Feng was invited to perform solos at the annual concerts of his secondary school Chinese orchestra in 2010, 2012 and 2014 respectively. Over the years, he competed at the National Chinese Music Competition in Malaysia and got into the semi-final in 2009, followed by clinching 1st runner-up in 2013. He arrived in Australia to study at the University of Melbourne in 2015. He also played in Apollo Music Society Jazz Band until 2018.



董明達

明達從小學二年級開始學二胡，師從麻立娜老師，並在十年前達到了業餘演奏十級之後活躍於各個華樂團。其中在新加坡逗留期間，他參加過聖公會中學的AHSCO，安德遜初級學院的AJCO並擔任二胡首席。2016年到墨爾本，他很想繼續參加華樂活動但奈何沒有門路。幸運的是，他在墨爾本大學碰到了肇風中樂團的笙演奏員凌曉進，從此加入了肇風的大家庭。

Ming Da Dong

Ming Da has been learning Erhu since primary school. Among the few teachers he has had, Ms Ma Lina influenced and inculcated him the most. In China, he achieved 10th grade in the amateur music performance exam and participated in various Chinese orchestra ensembles. While studying in Singapore, he joined the Chinese orchestras of Anglican High School (AHSCO) and Anderson Junior College (AJCO), and was the principal Erhu player of the latter. After moving to Melbourne in 2016, he was eager to join a Chinese orchestra but was not able to find any. Fortunately, he discovered Chao Feng after he met Sheng player Xiao Jin in the same class at the University of Melbourne and joined the family.



付雅

5歲開始學習揚琴，師從吳順章老師，2006年考取中國民族管弦樂學會 - 全國民族樂器演奏水平考級十級“優秀”證書。2015年來到了墨爾本讀書並加入肇風中樂團。此前她多次代表北京師範大學民樂團參加大學生藝術展演、週年音樂會等演出。曾獲得中國青少年藝術風采展示活動青年器樂組全國銀獎、“未來之星”民族器樂音樂會優秀演奏獎等多個獎項。

Ya Fu

Ya Fu started learning the Yang Qin from Professor Wu Shunzhang when she was five. She received “Excellent” in the Grade 10 China National Orchestra Society's National Musical Instruments Artistic Cultivation Performance Examination. She came to Melbourne to pursue a Master's Degree and joined Chao Feng Chinese Orchestra in 2015. As a former member of the Beijing Normal University Chinese Orchestra, Ya Fu participated in many performances including the University Students' Arts Competition and Annual Concerts. She also received awards for statewide and national solo performances.



凌曉進

曉進來自新加坡，九歲在新加坡華樂團（SCO）嗩吶演奏家劉江老師的監督下開始學笙。13歲起師從SCO笙首席郭長鎖老師。曉進活躍於新加坡華樂界，參與不少國內樂團的演出。尤其加入當時新加坡青年華樂團期間，不僅能與眾多技高演奏者同台演出，還得SCO笙演奏家王奕鴻老師指點。曉進也是“合笙”笙樂團的團員之一。數年來，他四次在新加坡全國華樂比賽（笙獨奏）中表現出色，榮獲2012、2014及2016年的亞軍，更是2018年的冠軍。2016年到墨爾本大學進修後，成為肇風中樂團團員並在過去三年裡擔任宣傳委員。

Xiao Jin Ling

Xiao Jin started learning the Sheng in Singapore at the age of 9 under the tutelage of Singapore Chinese Orchestra (SCO) Suona musician Mr Liu Jiang, followed by SCO Sheng principal player Mr Guo Changsuo at age 13. Xiao Jin was an active musician in the Chinese orchestra scene in Singapore, having played in several orchestras around the country. Most notably, he played in the then Singapore Youth Chinese Orchestra alongside highly-skilled musicians and was given musical instruction by SCO Sheng musician Mr Ong Yi Horng. He was also a key member of Resonance Sheng Ensemble. Over the years, he competed four times at the National Chinese Music Competition in Singapore and came in 2nd in 2012, 2014 and 2016, and clinched 1st prize in 2018 for Sheng solo. Since enrolling at the University of Melbourne in 2016, Xiao Jin has been a regular member of Chao Feng Chinese Orchestra and has been part of the committee as the Publicity Officer for the past three years.



節目表

合奏： 沸騰的碼頭

指揮：陳劭航

西北雨狂想曲

指揮：陳一平

笙二重奏： 火車進侗鄉

凌曉進、蔡慶鋒

彈撥合奏： 三六

劉冰瑤、朱尉曦、江慈慧、邱明霞、文舒琦、蔡慶鋒、譚冬婕、
韓承言、劉賢億、陳一平、周志強、歐陽詠洵、沈雅萱

六重奏： 凌晨兩點

曾薇霖、李森宏、蔡慶鋒、Numpark Sribanditmongkol、劉賢億、
文學慧、歐陽詠洵

揚琴獨奏： 四川將軍令

揚琴獨奏：付雅

指揮：陳劭航

板胡與樂隊： 花梆子

板胡獨奏：Numpark Sribanditmongkol

指揮：陳一平

中場休息 15 分鐘

古箏獨奏： 西域隨想

古箏獨奏：唐玉言 手鼓：陳尚澄

二胡獨奏： 陽光照耀着塔什庫爾幹

二胡獨奏：董明達

伴奏：曾薇霖、蔡慶鋒、凌曉進、付雅、劉冰瑤、文舒琦、
劉賢億、文學慧、周志強、邱禮晴、歐陽詠洵

笛子協奏： 喜

笛子獨奏：曾薇霖

指揮：陳一平

合奏： 意象

指揮：陳劭航

在那遙遠的地方-西部歌曲聯奏(一)

指揮：陳一平

Programme

Ensemble: The Bustling Dock
Conductor: Aaron Chan

Northwest Rain Rhapsody
Conductor: Yat Ping Chan

Sheng Duet: Train to the Dong Village
Xiao Jin Ling, Qing Feng Chye

Plucked String San Liu

Ensemble: Bingyao Liu, Toni Zhu, Qi Wei Kong, Ming Xia Qiu, Susan Wen,
Qing Feng Chye, Dong Jie Tan, Daniel Han, Eric Lau, Yat Ping Chan,
Lawrence Chow, Theresa Au-Young, Cecilia Shen

Sextet: 2AM
Wei Lin Tseng, Isaac Lee, Qing Feng Chye, Numpark Sribanditmongkol,
Eric Lau, Esther Man, Theresa Au-Young

Yangqin Solo: The General's Command
Soloist: Ya Fu
Conductor: Aaron Chan

Banhu and Orchestra: Huabangzi
Soloist: Numpark Sribanditmongkol
Conductor: Yat Ping Chan

Intermission: 15 minutes

Guzheng Solo: West Capriccio
Soloist: Monica Yu Yan Tang
Xin Jiang hand drum: Andy Chan

Erhu Solo: Sunshine on Taxkorgan
Soloist: Ming Da Dong
Accompanied by: Wei Lin Tseng, Qing Feng Chye, Xiao Jin Ling, Ya Fu,
Bingyao Liu, Susan Wen, Eric Lau, Esther Man, Lawrence Chow,
Jeremy Yau, Theresa Au-Young

Dizi Concerto: Happiness
Soloist: Wei Lin Tseng
Conductor: Yat Ping Chan

Ensemble: Prosperous Spirit
Conductor: Aaron Chan

Somewhere Far Away - Medley of Folksongs from Western
China 1
Conductor: Yat Ping Chan

演出者 Performers

| | | |
|----------------------|----------------------------|-----------------------|
| 指揮 Conductor | 陳一平 ❖ Yat Ping Chan ❖ | 陳劭航 # Aaron Chan # |
| 高胡Gaohu/二胡Erhu | Numpark Sribanditmongkol ∞ | 王小天 Mark Wang |
| 二胡 Erhu | 袁博 Bonnie Yuan | 宋雅琮 Rebecca Song |
| | 董明達 Ming Da Dong | 王秋璇 Alina Wang |
| | 沈德盛 * Sin Teck Sin * | 鄧卓熙 Cuthman Tang |
| | 蔡春生 Chun Sheng Cai | 鄧怡君 Yi Jun Deng |
| | 楊琦 Victor Yang | 董安琪 Anqi Dong |
| 中胡 Zhonghu | 張龍軒 Leonard Cheung | 李不危 Bu Wei Li |
| 笛子 Dizi | 曾薇霖 Wei Lin Tseng | 黃德輝 Frankie Wong |
| | 鄺蔭棠 Steven Kwong | 陳國航 Alan Tan |
| 笙 Sheng | 蔡慶鋒 * Qing Feng Chye * | 凌曉進 Xiao Jin Ling |
| 黑管 Bass Clarinet | 賓彼得 Pete Bannister | |
| 噴呐 Suona | 李君柔 Chuin Lee | 曾戎翔 Darren Chan |
| 揚琴 Yangqin | 付雅 Ya Fu | 李森宏 Isaac Senhong Lee |
| | 黃關鳳笙 Belinda Wong | 劉冰瑤 Bingyao Liu |
| | 朱尉曦 Toni Zhu | |
| 柳琴 Liuqin | 江慈慧 Qi Wei Kong | |
| 琵琶 Pipa | 文舒琦 Susan Wen | 蔡思瑩 Si Ying Chye |
| | 林美歡 Mei Foon Lam | 譚冬婕 Dong Jie Tan |
| | 鄭宇荔 Yee Lee Ti | |
| 中阮 Zhongruan | 韓承言 Daniel Han | 邱明霞 ^ Ming Xia Qiu ^ |
| 大阮 Daruan/三弦 Sanxian | 劉賢億 ~ Eric Lau ~ | |
| 古箏 Guzheng | 唐玉言 Monica Yu Yan Tang | |
| 大提琴 Cello | 文學慧 Esther Man | Liam Cullen |
| 倍大提琴 Double Bass | 周志強 Lawrence Chow | |
| 敲擊 Percussion | 陳尚澄 Andy Chan | 朱衍或 Amy Robinson |
| | 黃安之 Jan Wong | 沈雅萱 Cecilia Shen |
| | 邱禮晴 < Jeremy Yau < | 歐陽詠淘 Theresa Au-Young |
| | 錢語 Taylor Qian | |

* 嘉賓 Guest

* 兼琵琶 + Pipa

❖ 兼大阮 + Daruan

~ 兼中阮 + Zhongruan

兼敲擊 + Percussion

^ 兼柳琴 + Liuqin

∞ 兼板胡 + Banhu

< 兼笛子 + Dizi

樂曲介紹

《沸騰的碼頭》

潘允冲、朱曉谷作曲

描述在繁忙的碼頭，工人們熱火朝天，勤勞工作以改善國家經濟的情景。

《西北雨狂想曲》

周添旺作曲 劉文祥編曲

西北雨就是台灣夏天常見的雷陣雨，在台灣的老人家把西北雨稱為“風時雨”，它來得快，去得也快。原曲是周添旺譜曲填詞，並發表於一九七一年，作者以稍輕快的節奏來處理這首唯恐「天公不作美」的歌曲，曲中加入「丟丟銅仔伊都……」之襯詞，以嘲諷，調侃的方式，使【西北雨】成為一首蠻生趣動人的歌曲。現今改編成類似爵士風格的曲風，讓民族樂隊拓展更多的演出曲目，表達出新的音樂語言，及現代人的生活節奏步調。

《火車進侗鄉》

伊永仁、張大森作曲

《火車進侗鄉》是一首取材侗族音樂素材的優秀蘆笙作品。作品充分利用了蘆笙的非凡模仿能力，生動的展現了火車穿越山谷，穿越隧道，鳴笛歡歌的歡樂景象。樂曲活潑歡快，充分體現了侗鄉人民迎接幸福生活的喜悅之情。該曲原為一首蘆笙獨奏曲，此次演出以36簧高音鍵笙與37簧傳統笙演奏。

《三六》

江南民間樂曲

顧冠仁編曲

原為江南絲竹八大曲之一。樂曲旋律華麗清新、流暢活潑，常於民間喜慶場合演奏，洋溢著歡快的節日氣氛。1962年，顧冠仁改編成彈撥樂合奏，對原曲結構做了刪減和更動，增強了音樂的力度、速度和情質的對比，使樂隊色彩變化豐富。

《凌晨兩點》

孫沛立作曲

「現在的時間是凌晨兩點鐘，收音機正播放著時下流行的抒情歌曲...
寧靜的夜裡，只有那照片裡的人，還對我親切地微笑著...」
這是一首模仿流行音樂風格的絲弦六重奏，特別適合濫情派二胡好手...

《四川將軍令》

四川揚琴曲牌

吳朝勝編曲

本曲採用四川揚琴曲牌，以獨特的音調和磅礴的氣勢，通過民族樂器合奏的形式，表現了古代將士馳騁疆場、威武不屈的英雄氣概。全曲共分五段：前奏、升帳點將、出征、戰場和凱旋。

《花梆子》

閻紹一 作曲

板胡曲《花梆子》是作曲家閻紹一於1958年根據河北梆子中的《行弦》和花梆子《么二三》等音調為素材創作的板胡獨奏曲。樂曲採用民族樂隊伴奏的形式，旋律多變，音響獨特，充分展現了板胡的表現力。快板激昂而奔放、慢板優美而深情，全曲氣氛熱烈、激情洋溢、極具河北音樂特有色彩。

《西域隨想》

王建民 作曲

《西域隨想》是作曲家王建民根據新疆地區民間音樂的素材而創作的一幅異域風情畫。古箏的演奏很有特色，時而打出新疆舞蹈的節奏與手鼓相交輝映；時而用手拍擊面板和弦面，烘托出一幕粗獷、奔放、熱情的舞蹈場面。

《陽光照耀著塔什庫爾幹》

陳鋼作曲 劉旭峰編曲 凌曉進改編

樂曲是根據陳鋼編曲的同名小提琴曲移植而成；樂曲採用歌曲《美麗的塔什庫爾幹》及新疆塔吉克族的音樂素材創作而成。它描繪了陽光下雪山的壯麗景色，以及人們慶祝節日的歡樂景象。

《喜》

盧亮輝 作曲

《喜》是以客家歌謠為素材，為笛子創作的笛子協奏曲。作曲家以梆笛高亢嘹亮、靈活輕巧的特色來表現喜悅的心情；而在慢板中，用梆笛來表現說唱式的韻味，體現出中華民族幽默、風趣的一面。

《意象》

陳錦標 作曲

《意象》喻意對萬象更新的一種興奮的感受。作者身處的香港差不多每天都在變化及進步，很多很有意義的事情好像都在這幾十年間湧現出來。這首作品節奏明快、旋律流暢，在號曲句法及羽調式的基礎上嘗試尋回這幾十年深深影響著作者的中樂合奏風格，以熱烈的音樂氣氛回應新世紀華人社會的新氣象。

《在那遙遠的地方 - 西部歌曲聯奏（一）》

西部民歌 顧冠仁編曲

作曲家把「馬車夫舞曲」、「在那遙遠的地方」、「掀起你的蓋頭來」、「青春舞曲」等四首西部歌曲有機地連接起來，通過豐富的配器，將每首歌曲的特色生動地有表現出來，最後以復調的手法把四首歌曲重疊，造成極其豐富的音色效果，把樂曲推向高潮。

Synopsis

The Bustling Dock

Composed by Yun Chong Pan, Xiao Gu Zhu

This piece describes the busy docks where workers are in full swing and work hard to improve the national economy.

Northwest Rain Rhapsody

Composed by Tian Wang Chiu Arranged by Wen Siang Liu

In Taiwan, northwest rain signals a thunderstorm in summer, which comes and goes quickly. For the original song, both the music and lyrics were written by Tian Wang Chiu and published in 1971. The composer used a light rhythm and some humorous adjectives in the lyrics to describe the annoying weather in a teasing way, making the song light-hearted and interesting. The piece is now adapted into a jazz-like style, allowing the Chinese orchestra to expand its repertoire, and express in new and contemporary musical language.

Train to the Dong Village

Composed by Yong Ren Yi, Da Sen Chang

This is an excellent piece showcasing the Lu Sheng based on the folk music of the Dong people. The work makes full use of the extraordinary imitation ability of the Lu Sheng. It shows the joy of people in seeing a train blowing a whistle and crossing the valley through a tunnel. The music is lively and cheerful, fully reflecting the happy lives of villagers. It was originally written for Lu Sheng solo and it is now performed with the 36-reed keyed soprano Sheng and 37-reed traditional Sheng.

San Liu

Jiangnan Folk Tune Arranged by Guan Ren Gu

“San Liu” translates to “three and six”. This piece was originally one of the eight famous Jiangnan silk and bamboo music compositions. The lush melody is smooth and lively, and is often played in folk festivals to promote a cheerful festive atmosphere. In 1962, Guan Ren Gu adapted it into a plucked-string ensemble, which altered the structure of the original song thus enhancing the intensity, speed and contrasts of the music.

2AM

Composed by Pei Li Sun

Adapted for a string and wind sextet composition, “2AM” is a chamber ensemble piece that embodies the style of popular music. As you listen, imagine this setting — “The time now is 2am, and the radio is playing ballads that are currently popular... in the quiet of the night, only the figure in the photograph is smiling warmly at me...”

The General's Command

Sichuan Folk Tune Arranged by Chiu Shing Ng

“The General's Command” is a traditional tune from the Sichuan region that dramatises the heroic actions of the General and the zealous fearlessness of ancient soldiers locked in combat on the battlefield. The piece is composed of five sections—prelude, war drumming and pre-battle ritual, marching, fighting and return from victory.

Huabangzi

Composed by Shao Yi Yan

This piece was composed in 1958 for the Banhu using the traditional music of Hebei Huabangzi. The Banhu is accompanied by the orchestra. The varied melodies and unique sound of the instrument fully demonstrates the expressive capacities of the Banhu. The allegro section is passionate and unrestrained, and the adagio section is beautiful and affectionate. The whole piece is vivid and passionate, showing the unique characteristics of Hebei music.

West Capriccio

Composed by Jian Min Wang

Based on the folk tunes of Western China, this work has a very strong Xinjiang flavour. The use of rhythms popular in Western China and hitting the Guzheng to imitate drum vividly depicts festive scenes in Xinjiang of people singing and dancing happily.

Sunshine on Taxkorgan

Composed by Gang Chen Arranged by Heok Hong Low

Rearranged by Xiao Jin Ling

This piece is adapted from the violin solo of the same title composed by the renowned composer Gang Chen. It is based on the song "Beautiful Taxkorgan" and folk tunes of the Tajik people. It depicts the magnificent scenery of the snowy mountains under sunshine, and the joyful scenes of people celebrating a festival.

Happiness

Composed by Liang Hui Lu

This piece is a concerto composed for the Bangdi (the high-pitched Chinese flute) using Hakka musical elements. The composer makes use of the penetrating and bright timbre, and the swift and flexible characteristics of the Bangdi to express joyfulness. In the adagio section, the Bangdi imitates the style of Shuochang (story-telling by singing) to show the humorous side of the Chinese culture.

Prosperous Spirit

Composed by Joshua Chan

"Prosperous spirit" refers to a feeling of excitement about revival. Hong Kong where the composer resides is changing and progressing almost every day, and many meaningful changes seem to have emerged in the past decades. This work has a bright rhythm and a smooth melody. It is influenced by the style of the Chinese music ensemble that deeply influenced the composer in the past few decades. It responds to the new face of Chinese society in the contemporary century with a warm musical atmosphere.

Somewhere Far Away - Medley of Folksongs from Western China 1

Folk Songs of Western China Arranged by Guan Ren Gu

In this piece, the composer organically connects the four Western folk songs "Dance of the Coachman", "Somewhere Far Away", "Pick up Your Hijab", and "Dance of the Youth". Through the rich orchestration, the features of each song are vivid. Near the end, the four songs overlap in a polyphonic way, resulting in an extremely rich musical effect that pushes the music to its climax.

肇風中樂團公眾籌募基金 Public Fund

Chao Feng Chinese Orchestra Incorporated DGR is a tax-deductible fund listed on the Australian Government's Register of Cultural Organisations maintained under Subdivision 30-B of the Income Tax Assessment Act 1997.

Donations of \$2 and above to Chao Feng Chinese Orchestra DGR will be tax deductible.

凡向肇風中樂團公眾募籌基金 (Public Fund) 捐獻2元或以上，可獲得稅務局稅項回扣。

肇風中樂團郵寄地址 (Chao Feng Chinese Orchestra Postal address):
G.P.O. Box 22, Melbourne, VIC. 3001 Australia

鳴謝 Acknowledgement

這次：【飛躍的音符】音樂會承蒙維多利亞州多元文化委員會 Victorian Multicultural Commission、維多利亞州政府 Victoria State Government (Department of Premier and Cabinet- Office of Multicultural Affairs and Citizenship)、Dr Nicholas Tochka、Dr Catherine Falk、墨爾本大學音樂系、翁自得先生、盧亮輝先生、沈德盛先生、Miss Morry Jiang、Mr Max Simonson、嚴沐晨小姐、Mr James To、Mr Tim Rangi、Mr Andy Dalman、周偉文先生、徐啓成JP、馮菊芳女士、溫楚良先生、吳音女士、林麗女士、同路人週刊、澳洲訊報、大洋時報、廣告天下、星島日報、SBS電台廣東話及普通話組、3CW 中文電台粵語組、Ivanhoe Girls' Grammar School、豐彩廣告設計印刷公司、區鎮標先生、寶康圖書文具公司、樂軒及其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。

